

Zmluva o poskytnutí služieb

uzatvorená podľa § 269 ods.2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
v spojení s ust. § 3 ods. 4 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení
niektorých zákonov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

Objednávateľ: Trnavský samosprávny kraj
Starohájska 10, 917 01 Trnava
Zastúpený: Ing. Tibor Mikuš, PhD.- predseda TTSK
IČO: 37836901
DIČ: 2021628367
Bankové spojenie: VÚB a.s.
Číslo účtu: 2976025153/0200

a

Poskytovateľ: ABANICO, s.r.o
Nám. Jozefa Herdu 1, 917 01 Trnava
Zastúpený: Ing. Viera Viskupičová, konateľka
IČO: 35889730
DIČ: 2021851876
Bankové spojenie: Tatrabanka, a.s.
Číslo účtu: 2621030148/1100

I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do maďarského jazyka zo strany poskytovateľa v súlade s článkom I., odsekom 1.1, 1.2 a 1.3 pre potreby projektu „Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete“ realizovaného v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013 a záväzok objednávateľa zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.

1.1 Prevzatie a forma dokumentov

Dokumentáciu určenú na preklad Objednávateľ zašle Poskytovateľovi prostredníctvom e-mailu alebo odovzdá na elektronických nosičoch v priestoroch Objednávateľa na základe písomného preberacieho protokolu podpísaného na to oprávnenými zástupcami zmluvných strán. Po preložení a spracovaní do elektronického formátu bude táto dokumentácia odovzdaná Objednávateľovi, o čom bude urobený písomný záznam.

1.2 Rozsah poskytovaných služieb

Preklady:

Poskytovateľ zabezpečí Objednávateľovi preklady tlačových správ, preklady pozvánok na podujatia, banera, web stránky, textov uverejnených v letáku v rozsahu 170 normostrán a iné v rámci projektu „Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete“ podľa požiadavky Objednávateľa. Poskytovateľ je povinný doručiť preložené materiály najneskôr do 2 pracovných dní od doručenia podkladov Objednávateľovi

Tlmočenia:

Poskytovateľ zabezpečí pre Objednávateľa tlmočenie z/do maďarského jazyka počas 2 tlačových besied v zmysle schváleného rozpočtu projektu v rozsahu cca 8 hodín.

1.3 Zabezpečenie kvality

Poskytovateľ poskytne služby uvedené v bode 1.2 s maximálnou odbornou starostlivosťou, vrátane starostlivého výberu prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu do slovenského jazyka a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúseností v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.

1.4 Predpokladaný termín dodávania služieb

počas trvania projektu; konkrétny termín na jednotlivé poskytnutia služieb bude Poskytovateľovi oznámený bez zbytočného odkladu v dostatočnom časovom predstihu a počas monitorovacích období vzťahujúcich sa k projektu

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný dodávať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa a v súlade s touto zmluvou. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.
2. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia (pokiaľ budú k dispozícii).
3. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozorní Poskytovateľa sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
4. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný bezodkladne o tejto zmene informovať Poskytovateľa.

III.

Cena a platobné podmienky

1. Poskytovateľ a Objednávateľ sa dohodli na nasledujúcej zmluvnej cene za celý predmet zákazky v členení:

1.1 Prekladateľské služby – tlačové správy, pozvánky, baner, web stránka, texty v letáku a iné v rámci projektu „Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete“ podľa požiadavky Objednávateľa .

- cena bez DPH: 3 230,00€
 - DPH 20%: 646,00€
 - cena vrátane DPH: **3 876,00€**
- Cena za 1 normostranu je 19,00€ bez DPH.

1.2 Tlmočnicke služby

v rámci projektu „Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete“ podľa požiadavky Objednávateľa .

- cena bez DPH: 1 635,00€
- DPH 20%: 327,00€
- cena vrátane DPH: **1 962,00€**

Uvedená celková cena na predmet zmluvy je konečná.

2. Poskytovateľ vystaví faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Celková hodnota faktúr za preklady a tlmočenie nepresiahne cenu uvedenú v bodoch 1.1 a 1.2 tohto článku.

3. Každá čiastková faktúra vyhotovená v 4 rovnopisoch bude obsahovať tieto údaje: obchodné meno; sídlo; IČO; číslo zmluvy; číslo faktúry; deň zdaniteľného plnenia; deň vystavenia faktúry a deň splatnosti faktúry; označenie peňažného ústavu a číslo účtu, na ktorý sa má finančná čiastka uhradiť; celková fakturovaná suma; meno osoby, ktorá faktúru vystavila; pečiatka a podpis oprávnenej osoby poskytovateľa podľa tejto zmluvy na každom liste faktúry a jej príloh.

4. Faktúra – daňový doklad vystavený Poskytovateľom musí obsahovať názov operačného programu „Operačný program cezhraničnej spolupráce HU – SR 2007 – 2013“, názov projektu **„Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete** a kód projektu HUSK/0901/2.4.1/0283.

5. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.

6. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV Platnosť zmluvy

1. Poskytovateľ môže zmluvu vypovedať s účinnosťou ku koncu kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená Objednávateľovi, ak z výpovede nevyplýva neskorší čas.

2. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.

3. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovede prevezme.

4. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.

5. Za činnosť riadne vykonanú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.

6. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihladať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.

7. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúcich z tejto zmluvy.

8. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, ktorých výška je stanovená na 0,05% z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa so zabezpečením niektorého z prekladov, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % z ceny za konkrétny preklad v rámci prekladateľských služieb za každý deň omeškania. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením Poskytovateľ uhradí zmluvnú pokutu vo výške 150,- € a bude sa podieľať na neoprávnených výdavkoch za príslušnú aktivitu projektu vo výške 100% celkovej sumy výdavkov, ktoré budú vyčíslené Riadiacim orgánom pre príslušný operačný program a boli spôsobené konaním Poskytovateľa.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do ukončenia realizácie projektu „KOMPA“ v zmysle schválenej zmluvy o finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
4. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
5. Zmluva sa vyhotovuje v 5 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží tri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je Príloha č. 1 – Cenová ponuka Poskytovateľa, ktorú predložil v rámci verejného obstarávania vyhláseného Objednávateľom.
7. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

Príloha 1

V Trnave, 9.10.2012

V Trnave, 5.10.2012

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

v.r.

v.r.

Ing. Viera Viskupičová
konateľ

Ing. Tibor M i k u š , PhD.
predseda TTSK

Príloha č. 1:

PONUKOVÝ LIST

Zákazka na poskytnutie služieb: “ **Preklady a tlmočenie projektu Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete**“

Vyhlasovateľ súťaže: **Trnavský samosprávny kraj**

Uchádzač:

Adresa uchádzača:

IČO:

som / nie som platcom DPH

Na základe zverejnenej Výzvy na predkladanie ponúk zasielame cenovú ponuku v súlade so stanovenými podmienkami Výzvy v rámci projektu „Vzájomné prepojenie turistických stredísk a ciest prostredníctvom kompy cez staré koryto Dunaja medzi obcami Gabčíkovo a Dunaremete“, ktorý TTSK realizuje v rámci Operačného programu cezhraničnej spolupráce Maďarská republika – Slovenská republika 2007-2013.

	rozsah	cena bez DPH	DPH 20%	vrátane DPH alebo spolu ak ponuku predkladá neplatiť DPH
Preklady z/do MJ	170 NS			
Tlmočenie z/do MJ	2x1/2 dňa (spolu 8 hodín)			
SPOLU				